

- (4) 諮問委員会は、理事会及び執行委員会に対し、第六条(5)、(6)及び(8)並びに第七条(3)に掲げる事項並びに理事会又は執行委員会が付託することのあるその他の問題に関し助言するものとする。

第三十一条 事務局

事務局

- (1) 理事会は、その事務職員の長たる事務局長並びに理事会及びその委員会の活動に必要な職員からなる事務局を置く。

- (2) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長は、この協定の運用のため事務局に付与された任務並びに理事会及びその委員会が定める任務の遂行について責任を負う。

- (3) 職員は、理事会が制定する規則に従つて事務局長により任命される。

taken to meet the situation.

- (4) The Advisory Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs (5), (6) and (8) of Article 6 and paragraph (3) of Article 7 and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 31

The Secretariat

- (1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

- (2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

- (3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

- (4) 事務局長及び職員の任用については、それらの者が小麦の貿易に関し金銭上の利害関係を有していないか、又は有しないようになること及びこの協定に基く自己の任務に関しいかなる政府又は理事会以外のいかなる機関からの指示を求め、又は受けないことをその就任の条件とする。

第三十二条 会計

- (1) 理事会に対する代表団、執行委員会における代表者及び相当価格諮問委員会における代表者に要する費用は、各自の政府が支弁するものとする。この協定の運用に必要なその他の費用は、輸出国及び輸入国の年次分担金から支弁する。各收穫年度における各国の分担金は、その国の票数と輸出国及び輸入国の票数の合計との当該收穫年度当初における比率に応じて定めるものとする。

- (2) 理事会は、この協定が効力を生じた後の最初の会期において、千九百六十年七月三十一日に終了する

千九百五十九年の国際小麦協定

(条二三・経八)

- (4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 32

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

- (2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its bud-

期間の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国が納付すべき分担金を定める。

- (3) 理事会は、各收穫年度の下半期における会期において、次の收穫年度の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国がその收穫年度について納付すべき分担金を定める。

- (4) 第三十五条(4)の規定に基いてこの協定に加入する輸出国又は輸入国の最初の分担金は、その国に配分された票数及び当該收穫年度の残存期間に基いて理事会が定める。ただし、他の輸出国及び輸入国について定められた当該收穫年度の分担金は、変更しないものとする。

- (5) 分担金は、それが定められた後直ちに請求することが出来る。分担金が定められた後一年以内に納付しない輸出国又は輸入国は、分担金が納付されるまで投票権を失うものとする。ただし、同国は、理事会が輸出国が有する票の過半数及び輸入国が有する票の過半数によつて決定する場合を除くほか、この協定に基く義務を免除され、又はこの協定に基く権利を奪われることはない。

get for the period ending 31 July 1960 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

- (3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

- (4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

- (5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the

votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 33

Co-operation with other

Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such re-

(6) 理事会は、收穫年度ごとに、会計検査済みの前收穫年度の収支計算書を公表するものとする。

(7) 理事会の所在地がある国の政府は、理事会がその被用者に支払う給料に対する課税を免除しなければならぬ。ただし、この免除は、その国の国民には適用することを要しない。

(8) 理事会は、その解散に先立ち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分に必要な措置を執るものとする。

第三十三条 他の政府間機関との協力

他の政府
の機関と
の協力

(1) 理事会は、国際連合の適当な機関及び専門機関並びに他の政府間機関との協議及び協力のため望ましいすべての取極をすることができぬ。

(2) この協定の規定が商品に関する政府間の協定について国際連合がみずから又はその適当な機関及び専

門機関を通じて定める要件と実質的に抵触すると理事会が認めるときは、その抵触は、この協定の運用を妨げる事情とみなされ、第三十六条(3)、(4)及び(5)に定める手続が適用される。

第三十四条 紛争及び苦情

紛争及び
苦情

(1) この協定の解釈又は適用に関する紛争(第十八条又は第十九条の規定に基づく紛争を除く)で交渉によつて解決されないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、理事会に決定のため付託するものとする。

(2) (1)の規定に基いて紛争が理事会に付託された場合には、過半数の国又は総票数の三分の一以上の合計票数を有する国は、理事会に対し、理事会が十分討議を行なつた後その決定をする前にその紛争問題について(3)に掲げる諮問協議会の意見を求めるよう要求することができる。

quirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

ARTICLE 34

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Article 18 or 19 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) 理事会が全会一致で別に合意しない限り、諮問協議会は、次の者で構成される。

(i) 輸出国が指名する者二人。そのうち一人は、当該紛争問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は、法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(ii) 輸入国が指名する者二人。ただし、(i)と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定に基いて指名される四人が一致して推挙し、又は四人の意見が一致しないときは、理事会の議長が選任する会長

(b) この協定の締約国の国民は、諮問協議会の構成員となる資格を有するものとする。また、諮問協議会の構成員に任命された者は、その個人的資格において、かつ、いかなる政府からの指示も受けないで行動するものとする。

(c) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁するものとする。

(4) 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮した後、当該紛争について決定するものとする。

千九百五十九年の国際小麦協定

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information,

る。

- (5) 輸出国又は輸入国がこの協定に基く義務を履行しなかつたという旨の苦情は、苦情を申し立てる国の要請により理事会に付託され、理事会は、その問題について決定をするものとする。

- (6) 第十九条の規定に従う場合を除き、輸出国又は輸入国は、輸出国が有する票の過半数及び輸入国が有する票の過半数によらない限り、この協定に違反したと認定されることはない。輸出国又は輸入国がこの協定に違反している旨の認定には、その違反の性質及び、違反が当該国による第四条又は第五条の規定に基く義務の不履行を伴う場合には、その不履行の程度を明示するものとする。

- (7) 第十九条の規定に従う場合を除き、理事会は、輸出国又は輸入国がこの協定に違反したと認定したときは、輸出国が有する票の過半数及び輸入国が有する票の過半数により、当該国がその義務を履行するまでその国の投票権を奪い、又は当該国をこの協定から除名することができらる。

shall decide the dispute.

- (5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

- (6) Subject to the provisions of Article 19, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5 of this Agreement, the extent of such default.

- (7) Subject to the provisions of Article 19, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils

最終規定

署名、
加入、
受諾、
及び
効力
發生

第八部 最終規定

第三十五条 署名、受諾、加入及び効力

發生

- (1) この協定は、千九百五十九年四月六日から同年四月二十四日までの間ワシントンで、第二十四条及び第二十五条に掲げる国の政府による署名のため開放しておく。
- (2) この協定は、各署名国政府により、その憲法上の手続に従つて受諾されるものとする。(6)及び(8)の規定に従う場合を除き、受諾書は、千九百五十九年七月十六日までにアメリカ合衆国政府に寄託するものとする。

- (3) この協定は、第二十四条及び第二十五条に掲げる国の政府による加入のため開放しておく。(6)及び(8)の規定に従う場合を除き、加入書は、千九百五十九年七月十六日までにアメリカ合衆国政府に寄託するものとする。

千九百五十九年の国際小麦協定

(条二三・経八)
its obligations or expel that country from the Agreement.

PART VIII — FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

Signature, Acceptance, Accession,

Entry into Force

- (1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 by the Governments of the countries listed in Articles 24 and 25.

- (2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

- (3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Articles 24 and 25. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

二三

(4) 理事会は、輸出国の投票の三分の二及び輸入国の投票の三分の二により、国際連合若しくは専門機関の加盟国政府又は千九百五十八年—千九百五十九年の国際連合小麦会議に招請された政府で第二十四条若しくは第二十五条に掲げられていないものによるこの協定への加入を承認し、及びその加入の条件を定めることができる。この場合には、理事会は、第十二条及び第十四条の規定に従つて関係基準数量を定めるものとする。ただし、千九百五十九年七月三十一日に千九百五十六年の国際小麦協定の締約国政府であつた政府で千九百五十九年十二月一日前にこの協定への加入を要請するものについては、この項の規定に基く決定は、輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数のみによることを必要とする。加入は、加入書をアメリカ合衆国政府に寄託することにより効力を生ずるものとする。

(5) この協定の第一部及び第三部から第八部までの規定は千九百五十九年七月十六日に、第二部の規定は千九百五十九年八月一日に、(2)、(3)又は(6)の規定に基いて千九百五十九年七月十六日までに受諾し、又

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1958-1959 but which is not listed in Article 24 or 25 and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 14. However, in the case of any Government which was on 31 July 1959 a party to the International Wheat Agreement 1956 and which seeks before 1 December 1959 to accede to this Agreement, any decision under this paragraph shall require only a majority of the votes cast by exporting countries and a majority of votes cast by importing countries. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Part III to VIII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1959 and Part II on 1 August 1959 between those Government which have by 16 July 1959 accepted or acceded under para-

は加入した政府の間で効力を生ずるものとする。ただし、それらの政府が第二十四条及び第二十五条に定める配分に従つて輸出国の票の三分の二以上及び輸入国の票の三分の二以上を有することを条件とする。

(6) 署名国政府又は(3)の規定に基いてこの協定に加入する資格を有する政府が、千九百五十九年七月十六日以前にアメリカ合衆国政府に対しこの協定を受諾し、又はこれに加入する意向を有する旨通告するときは、同政府は、千九百五十九年十二月一日までにその意向のとおり受諾書又は加入書を寄託することを条件として、この条の規定の適用上、千九百五十九年七月十六日に受諾し、又は加入したものとみなす。

(7) この協定の効力発生について前各項に定める条件が千九百五十九年七月十六日までに満たされなかつたときは、千九百五十九年七月十六日までに(2)、(3)又は(6)の規定に従つてこの協定を受諾し、又はこれに加入した国の政府は、この協定がそれらの政府の間で効力を生ずることを合意により定めることができ、又は事態により必要と認められる他のあらゆる措置を執ることができ。

graphs (2), (3) or (6) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries in accordance with the distribution established in Articles 24 and 25.

(6) A notification by any signatory Government or any government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) of this Article to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfillment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959 for the purposes of this Article.

(7) If by 16 July 1959 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action

(8) (2)、(3)又は(6)の規定に従つて千九百五十九年七月十六日までこの協定を受諾しなかつたか、又はこれに加入しなかつた政府に対し、理事会は、その政府の受諾書又は加入書の寄託のための期限を延長することを認めることができる。その政府が(6)の規定に従つて通告を行わなかつたときは、この協定の第一部及び第三部から第八部までの規定はその政府が受諾書又は加入書を寄託した日に、第二部の規定は千九百五十九年八月一日とその政府が受諾書又は加入書を寄託した日とのいずれかおそい方の日に、同政府について効力を生ずるものとする。

(9) この協定の運用上、個々の条項又は附表に掲げられ、又は含まれる国についていうときは、(4)の規定に従つて理事会が定める条件でこの協定に加入した政府の属する国も、それらの条項又は附表に掲げられ、又は含まれているものとみなす。

(10) アメリカ合衆国政府は、すべての署名国政府及び加入国政府に対し、この協定の署名及び受諾、これへの加入並びに(6)の規定に従つて行われたすべての

they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1959 in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession. If that Government has made no notification in accordance with paragraph (6) of this Article, Part I and Part III to VIII of this Agreement shall enter into force for the Government on the date of deposit of its instrument, and Part II shall enter into force for it on 1 August 1959 or on the date of deposit of its instrument, whichever is the later.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed or included in particular Articles or in any Annex, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed or included in those Articles or in that Annex accordingly.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and acces-

通告を通告するものとする。

第三十六条 有効期間、改正、脱退及び

終了

有効期
間、改正、
脱退及び
終了

- (1) この協定は、千九百六十二年七月三十一日まで効力を有する。
- (2) 理事会は、適当と認める時期に、この協定の更新又は代替に関する勧告を輸出国及び輸入国に通報するものとする。理事会は、小麦の国際貿易に実質的な利害関係を有する国際連合又は専門機関の加盟国でこの協定の締約国でない国の政府を、この項の規定に基く討議に参加するよう招請することができる。

- (3) 理事会は、輸出国が有する票の過半数及び輸入国が有する票の過半数により、この協定の改正を輸出国及び輸入国に勧告することができる。

- (4) 理事会は、各輸出国及び各輸入国が前記の改正を受諾するかどうかをアメリカ合衆国政府に通告するための期間を定めることができる。その改正は、輸

千九百五十九年の国際小麦協定

sion to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

ARTICLE 36

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1962.

- (2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

- (3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

- (4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America

出国の票の三分の二を有する輸出国の受諾及び輸入国の票の三分の二を有する輸入国の受諾があつたときに、効力を生ずる。

(5) 改正が効力を生ずる日までにその改正の受諾をアメリカ合衆国政府に通告しなかつた輸出国又は輸入国は、理事会がそれぞれの場合に要求する脱退通告書をアメリカ合衆国政府に提出した後、当該収穫年度の終了とともにこの協定から脱退することができ。ただし、これによつて、この協定に基く義務で当該収穫年度末までに履行しなかつたものを免除されることはない。

(6) 第二十五条に掲げる国のうち同条の規定により配分された票数の五パーセントをこえる票数を有する国がこの協定に参加しないため、若しくはこの協定から脱退したため自国の利益が著しく害されると認める輸出国又は第二十四条に掲げる国のうち同条の規定により配分された票数の五パーセントをこえる票数を有する国がこの協定に参加しないため、若し

whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from its Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Article 25 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-parti-

くはこの協定から脱退したため自国の利益が著しく害されると認める輸入国は、千九百五十九年八月一日前に脱退通告書をアメリカ合衆国政府に提出することによりこの協定から脱退することができる。第三十五条(6)の規定に基いて通告が行われるとき、又は同条(8)の規定に基いて理事会が期限延長を認めるときは、この項の規定に基く脱退通告書は、千九百五十九年十二月十五日前又は延長が認められた期限の後十四日の期間満了前に提出することができる。

(7) 敵対行為の発生によつて自国の安全が危くされると認める輸出国又は輸入国は、三十日の予告による脱退通告書をアメリカ合衆国政府に提出することによりこの協定から脱退し、又はあらかじめこの協定に基く自国の義務の全部若しくは一部の停止を理事会に申請することができる。

(8) アメリカ合衆国政府は、この条の規定に基いて受領した各通告及び各予告をすべての署名国政府及び加入国政府に通報するものとする。

千九百五十九年の国際小麦協定

cipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Article 24 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1959. If a notification has been made under paragraph (6) of Article 35 or an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of that Article, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before 15 December 1959 or before the expiry of 14 days after the extension granted, as the case may be.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council of the suspension of some or all of its obligations under this Agreement.

(8) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received